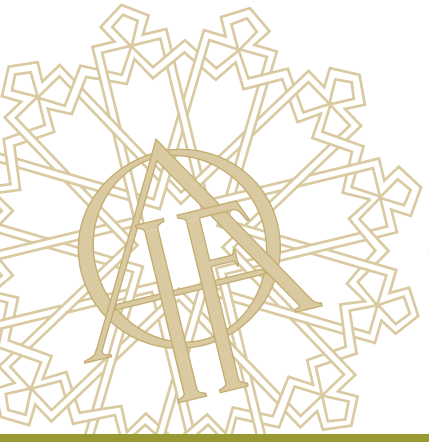
MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE



ANNALES ISLAMOLOGIQUES

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

AnIsl 16 (1980), p. 1-29

Yūsuf Rāġib

Lettres arabes (II) [avec 12 planches].

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724710144	*Documentary Papyri from the Fouad Collection at the Institut Français d?Archéologie Orientale (P.Fouad II 90–100)*	Mohamed Gaber Elmaghrabi
9782724710007	*Représentations et symbolique de la guerre et de la paix dans le monde arabe*	Sylvie Denoix (éd.), Salam Diab-Duranton (éd.)
9782724710038	*Les textes de la pyramide de la reine Ânkhesenpépy II*	Bernard Mathieu
9782724709889	*Proceedings of the 14th International Conference for Nubian Studies*	Marie Millet (éd.), Vincent Rondot (éd.), Frédéric Payraudeau (éd.), Pierre Tallet (éd.)
9782724710182	*Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 32*	Sylvie Marchand (éd.)
9782724709919	*Les « Magasins nord » de Thoutmosis III*	Sébastien Biston-Moulin
9782724709902	*La porte de Tibère à Médamoud I*	Dominique Valbelle
9782724710281	*Annales islamologiques 57*	Robin Seignobos (éd.)

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

LETTRES ARABES (II)*

Yūsuf RĀĠIB

VIII

PAPYRUS LOUVRE INV. 2402 (Pl. I-II)

LETTRE ADMINISTRATIVE (140/757-758)

Dimensions : 36 × 24 cm.

Papyrus fin, de couleur extrêmement pâle, presque blanche, composé de quatre fragments de grandeur inégale et présentant de nombreuses lacunes.

Recto : Fibres verticales, 20 lignes d'une belle écriture à l'encre noire, dépourvue de points diacritiques.

Verso : Dans le haut, 1 ligne : l'adresse de la même main. Puis, différentes écritures grecques probablement antérieures à la lettre arabe : un compte en dinars, et une liste de noms suivie de prestations à fournir qui se lisent dans plusieurs sens [1].

Lieu de provenance : probablement la région de Memphis. Le papyrus fut acquis en 1825 par le consul Drovetti [2].

* Les « Lettres arabes (I) » sont parues dans cette revue même, XIV, 1978, p. 15-16.

[1] Je remercie J. Gascou de la lecture qu'il a bien voulu me faire de ces fragments.

[2] A cette époque, il semble avoir été plus complet, puisqu'il n'était déchiré qu'en deux parties, au lieu de quatre, d'après la brève description donnée par S. de Sacy, « Mémoire sur deux papyrus, écrits en langue arabe, appartenant à la collection du roi », in *Mémoires de l'Institut royal de France, Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, X, 1833, p. 66-88, et « Nouveaux aperçus sur l'histoire de l'écriture chez les Arabes du Hedjaz », in *JA*, X, 1827, p. 221-231. L'honorable savant n'avait cependant pu lire que le début et la fin de la lettre, d'après la traduction qu'il en a donnée. Comme la centaine avait disparu de la date, il avait cru naïvement que le papyrus remontait à l'année 40 de

AnIsl 16 (1980), p. 1-29 Yūsuf Rāġib
Lettres arabes (II) [avec 12 planches].
© IFAO 2024 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

ANALYSE BRÈVE DU TEXTE

L'état du papyrus a rendu le texte particulièrement obscur. Trois fonctionnaires écrivent à un quatrième au sujet de paysans qui semblent avoir été frustrés de leur droit.

TEXTE

(Recto)

١) بسم الله الرحمن الرحيم
٢) لاسامة بن زيد من عبد الله بن ع[ـه]رو والا
٣) شع[ـث] بن نعمن ومهدى بن [نعمن] سلم
٤) عليك فانا نحمد [اليك الله الذى لا اله] الا هو
٥) اما بعد . . . . . .
٦) . . . . . .
٧) . . . وانباط . . . . . .
٨) . . . اليهم كل عا[م] وذكروا لك
٩) [ان] عبيد منعهم حقهم فا . . .
١٠) . . . . . .
١١) . . . . . .
١٢) . . . . . او اسمهم
١٣) . . . . . .
١٤) . . . . . و [ن]صف
١٥) بقى لهم تسعة دنير ونصف فا . . . ا

l'hégire. De même, il allait jusqu'à identifier le destinataire, Usāma b. Zayd, avec son homonyme, le fameux Compagnon, et l'un des expéditeurs, ʿAbd Allāh b. ʿAmr, avec son homonyme le célèbre fils du conquérant de l'Egypte. Le progrès de la science ne permet plus de retenir l'identification de S. de Sacy, ni les digressions qu'elle lui a inspirées, notamment sur l'origine de l'écriture arabe. Elles gardent un simple intérêt de curiosité. Notons que A. Grohmann, *Arabische Papyruskunde,* Leyde, 1966, p. 78 n. 1, considérait la date comme impossible et identifiait le destinataire de la lettre avec son homonyme, directeur de l'impôt foncier (*ḫarāğ*) à la fin du I^er^ siècle de l'hégire. Mais le fragment qui subsiste de la date permet d'écarter cette identification.

AnIsl 16 (1980), p. 1-29 Yūsuf Rāġib
Lettres arabes (II) [avec 12 planches].
© IFAO 2024 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

١٦) لهم بها ودعوهم اليها
١٧) نسل الله ان يصلحك وان يصلح على
١٨) يديك
١٩) والسلم عليك ورحمت الله وكتب مهدى
٢٠) [يوم . . . من شهر ربيع الاول سنة] اربعين

(Verso)

لاسامة بن زيد من عبد الله بن عمرو والاشعث بن نعمن ومهدى بن نعمن

TRADUCTION

(Recto)

1) *Au nom de Dieu, clément et miséricordieux!*
2) *A Usāma b. Zayd, de la part de ʿAbd Allāh b. ʿAmr, al-*
3) *Aš̌ʿaṯ b. Nuʿmān et Mahdī b. Nuʿmān. Salut*
4) *sur toi! Nous louons pour toi Dieu qui est la seule divinité!*
5) *Puis* .....
6) .....
7) *... et des paysans* .....
8) *... à eux tous les ans. Ils t'ont mentionné*
9) *que ʿUbayd leur a refusé leur droit ...*
10) .....
11) .....
12) ..... *ou leur nom.*
13) .....
14) ..... *et demi.*
15) *Il leur reste 9 dinars et demi ...*
16) *... et invite-les à ...*
17) *Nous demandons à Dieu qu'Il te fasse du bien et qu'Il fasse du bien par*
18) *ton entremise !*
19) *Que le salut soit sur toi et la miséricorde de Dieu! Ecrit par Mahdī*
20) *le jour du ... du mois de* rabīʿ I *l'année* [*1*]*40.*

AnIsl 16 (1980), p. 1-29 Yūsuf Rāġib
Lettres arabes (II) [avec 12 planches].
© IFAO 2024 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

(Verso)

*A Usāma b. Zayd, de la part de ʿAbd Allāh b. ʿAmr, al-Aš*ʿ*aṯ b. Nuʿmān et Mahdī b. Nuʿmān.*

COMMENTAIRE

Recto : Ligne 7 : Sur le mot *anbāṭ* = paysans, v. *Lettres arabes* (I), p. 21.

IX

PAPYRUS LOUVRE INV. J. DAVID-WEILL 8 (Pl. III, A-B) [1]

LETTRES FAMILIALES

Dimensions : 25 × 21 cm.

Papyrus épais, de couleur brune. Quelques déchirures sans importance qui ne mordent pas sur le texte.

Recto : Fibres verticales, 10 lignes d'une grosse écriture du II^{e}/VIII^{e} siècle. Rares points diacritiques. Encre très noire.

Verso : Fibres horizontales, 13 lignes de deux mains différentes : la première est l'adresse de la lettre écrite sur le recto; les deuxième, troisième et quatrième (ces deux dernières écrites à l'envers) forment l'adresse de la lettre rédigée plus bas. Celle-ci comprend 9 lignes. L'écriture est plus fine et plus petite que celle de la première lettre.

Lieu de provenance inconnu.

ANALYSE BRÈVE DU TEXTE

Recto : Ziyād b. Saʿd écrit à Saʿīd b. Saʿd, probablement son frère, et à Admā (la femme de ce dernier?) pour leur donner des nouvelles de la famille.

Verso : Saʿīd répond à Ziyād.

[1] Pour ce papyrus et les quatre suivants, J. David-Weill a laissé une ébauche de lecture que nous n'avons pas jugé utile de retenir.

AnIsl 16 (1980), p. 1-29 Yūsuf Rāġib
Lettres arabes (II) [avec 12 planches].
© IFAO 2024 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

TEXTE

(Recto)

١) بسم الله الرحمن الرحيم
٢) من زياد بن سعد الى سعيد بن سعد والى ادما سلم عليك
٣) فانى احمد اليك الله الذى لا اله الا هو
٤) اما بعد فانى اخبرك من خبرنا انا سا
٥) لمون صالحون كالذى يسرك بحمد لله الا
٦) خير نسال الله عفايته وكرامت الاخرة
٧) فاذا جاكم كتابى هذا فاكتبوا
٨) لينا بخبركم وسلامتكم وان مومنة تقرى
٩) عليك السلم واقرى منى على زيدة وعلى
١٠) حميدة السلم والسلم عليكم ورحمت

(Verso)

١) من زياد بن سعد الى سعيد بن سعد فتا قيس بن عبد الله

١) بسم الله الرحمن الرحيم
٢) من سعيد بن سعد الى زياد بن سعد سلم عليك فانى احمد اليك الله الذى
٣) لا اله الا هو اما بعد فانى اخبرك من خبرنا انا سالمين
٤) صالحين كالذى يسرك بحمد الله علينا ونعمته فنسال
٥) الله تمام النعمة لنا ولكم بعافية الدنيا وكرامة
٦) الاخرة وامك تقرا عليك السلم وان عمران
٧) بن سعيد يقرا عليك السلم ومحمد بن مجدى السلم ومنصور بن
٨) هلال يقرا عليك السلم و . . . [يقرا عليك] السلم
٩) وكتب سعيد بن سعد

١) من سعيد بن سعد الى زياد بن سعد يرحم الله من بلغها امين
والسلم
٢) من سعيد بن سعد الى زياد ابن سعد فتا قيس ابن
٣) عبد الله

AnIsl 16 (1980), p. 1-29 Yūsuf Rāġib
Lettres arabes (II) [avec 12 planches].
© IFAO 2024 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

NOTES DE LECTURE

Recto : Ligne 6 : Ziyād a écrit عفايته au lieu de عافيته.

L. 8 : Le *alif* initial de اليننا manque.

Verso : Ligne 4 : Du mot يسرك, ne subsistent que le *yā'* initial et le *kāf* final, mais la lecture ne présente aucun doute.

L. 7 : On peut lire محيى au lieu de مجدى ; la lecture est cependant peu satisfaisante, paléographiquement.

L. 8 : La lecture هلال paraît préférable à جلال. Le nom de la dernière personne qui envoie le salut à Ziyād a été effacé; en revanche, la formule qui suit a été aisément restituée par sa répétition.

TRADUCTION

(Recto)

1) *Au nom de Dieu, clément et miséricordieux!*
2) *De la part de Ziyād b. Sa'd à Sa'īd b. Sa'd et à Admā'. Salut sur toi!*
3) *Je loue pour toi Dieu qui est la seule divinité!*
4) *Puis je t'informe de nos nouvelles : nous sommes sains*
5) *et saufs comme cela te réjouira. Grâce à la bonté de Dieu, [il ne nous est advenu] que*
6) *du bien. Nous demandons à Dieu [qu'Il nous accorde] la santé et l'honneur dans l'autre monde!*
7) *Lorsque vous arrivera ma lettre que voici, écrivez-*
8) *nous [pour nous informer] de vos nouvelles et de votre santé. Mu'mina t'adresse*
9) *le salut. Adresse de ma part à Zayda et à*
10) *Ḥamīda le salut. Que le salut sur toi et la miséricorde!*

(Verso)

1) *De la part de Ziyād b. Sa'd à Sa'īd b. Sa'd, serviteur de Qays b. 'Abd Allāh.*

1) *Au nom de Dieu, clément et miséricordieux!*
2) *De la part de Sa'īd b. Sa'd à Ziyād b. Sa'd. Salut sur toi! Je loue pour toi Dieu qui est*

AnIsl 16 (1980), p. 1-29 Yūsuf Rāġib
Lettres arabes (II) [avec 12 planches].
© IFAO 2024 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

3) *la seule divinité! Puis je t'informe de nos nouvelles : nous sommes sains*
4) *et saufs comme cela te réjouira, grâce à la bonté de Dieu envers nous et Sa faveur! Nous demandons*
5) *à Dieu la plénitude de la faveur pour nous et pour vous, avec la santé dans ce monde et l'honneur*
6) *dans l'autre. Ta mère t'adresse le salut. ʿImrān*
7) *b. Saʿīd t'adresse le salut. Muḥammad b. Maǧdī [t'adresse] le salut. Manṣūr*
8) *b. Hilāl t'adresse le salut. Et ... t'adresse le salut.*
9) *Ecrit par Saʿīd b. Saʿd.*

1) *De la part de Saʿīd b. Saʿd à Ziyād b. Saʿd. Que Dieu prenne en miséricorde celui qui fera parvenir [cette lettre]! Amen! Et salut!*
2) *De la part de Saʿīd b. Saʿd à Ziyād b. Saʿd, serviteur de Qays b.*
3) *ʿAbd Allāh.*

Commentaire

Recto : Ligne 1 : Le nom féminin Adma' est attesté [1]. On peut donc écarter l'hypothèse de traduire le passage : gouverneur d'Adma'. Aucune ville d'Egypte ne porte, du reste, ce nom.

L. 9 : Sept lectures sont possibles du nom ربده : Zabada, Zabda, Zubda, Zanda, Zayda, Randa et même Zanka (le *dāl* étant souvent confondu, paléographiquement, avec le *kāf*). Ces noms existent au masculin [2], et rien n'interdit leur emploi au féminin.

L. 10 : Le nom حميدة peut se lire Ḥumayda aussi bien que Ḥamīda, comme son homologue masculin [3].

[1] V. par ex. Ṭabarī, *Ta'rīḫ*, II, 124.

[2] Ibn Mākūlā, *Ikmāl*, IV, p. 168-169; Ḏahabī, *Muštabih*, éd. ʿAlī Muḥammad al-Biǧāwī, Le Caire, 1962, I, p. 342; Ibn Ḥaǧar, *Tabṣīr al-muntabih*, éd. ʿAlī Muḥammad al-Biǧāwī, rev. par Muḥammad ʿAlī al-Naǧǧār, Le Caire, 1383/1964 - 1386/1967, II, p. 648-649.

[3] Ibn Ḥaǧar, *op. cit.*, I, p. 463.

AnIsl 16 (1980), p. 1-29 Yūsuf Rāġib
Lettres arabes (II) [avec 12 planches].
© IFAO 2024 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

X

PAPYRUS LOUVRE INV. J. DAVID-WEILL 9 (Pl. IV)

LETTRE FAMILIALE

Dimensions : 15 × 14 cm.

Papyrus épais, de couleur brune, amputé de sa partie inférieure.

Petits trous sans importance disséminés sur la surface.

Recto : Fibres verticales, une ligne pâle.

Verso : Fibres horizontales, 13 lignes d'une écriture du II^e^/VIII^e^ siècle. Nombreux points diacritiques. Encre très noire.

Lieu de provenance inconnu.

Analyse brève du texte

Quatre femmes, la grand-mère, Umm Makīna, sa fille, Makīna, sa petite-fille, et une parente Sayfa écrivent à une certaine Umm Rāšida pour lui donner de leurs nouvelles.

Texte

(Verso)

١) بسم الله الرحمن الرحيم الى ام راشدة
٢) من ام مكينة ومكينة وابنتها ومن سيفة
٣) سلم عليك فانى احمد اليك الله اما بعد
٤) فانى اخبركم من خبرنا انا بخير سالمين
٥) صالحين لم يحدث على احد منا الا
٦) خير الامر قد كتبنا به اليكم وانى ا
٧) خبرك انى نقلت مكينة الى
٨) وانى والله الذى لا اليه الا هو
٩) [م]ـا منعنى بان ارسل اليك شاى الا
١٠) قلة اليد وابشرى ان شا الله بكل

AnIsl 16 (1980), p. 1-29 Yūsuf Rāġib
Lettres arabes (II) [avec 12 planches].
© IFAO 2024 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

١١) شاى يسرك واقرى منى على يزيد ا
١٢) لسلم واستخبريه ما فعل الذى ا
١٣) وصيته به ثم . . .

(Recto)

الى ام راشدة رحم الله من بلغها

NOTES DE LECTURE

Verso : Ligne 8 : La rédactrice de la lettre a écrit اليه au lieu de اله ;

TRADUCTION

(Verso)

1) *Au nom de Dieu, clément et miséricordieux! A Umm Rāšida,*
2) *de la part d'Umm Makīna, Makīna et de sa fille, et de la part de Sayfa.*
3) *Salut sur toi! Je loue pour toi Dieu, puis*
4) *je vous informe de nos nouvelles : nous sommes en bonne santé, sains*
5) *et saufs. Il n'est arrivé à personne d'entre nous que*
6) *le meilleur des choses, nous vous l'avons écrit. Je*
7) *t'informe que j'ai transporté Makīna auprès de moi.*
8) *Par Dieu qui n'a d'autre divinité que Lui!*
9) *si je n'ai rien pu t'envoyer, c'est que j'en ai été empêchée par*
10) *le manque de moyens. Attends-toi, si Dieu le veut! à toute*
11) *chose qui te réjouira. Adresse de ma part à Yazīd le*
12) *salut et informe-toi auprès de lui s'il a fait ce que je*
13) *lui avais recommandé. Puis ...*

(Recto)

A Umm Rāšida — que Dieu prenne en miséricorde celui qui fera parvenir [*cette lettre*]*!*

COMMENTAIRE

Verso : Lignes 9 et 11 : Le mot شى s'écrivait parfois شاى, comme nous allons le voir dans le papyrus J. Gascou. Cette graphie est déjà connue des papyrus

AnIsl 16 (1980), p. 1-29 Yūsuf Rāġib
Lettres arabes (II) [avec 12 planches].
© IFAO 2024 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

arabes [1] et des anciens manuscrits coraniques [2], comme l'a souligné A. Grohmann [3].

XI

PAPYRUS LOUVRE INV. J. DAVID-WEILL 2 (Pl. V, A)

Dimensions : 20 × 15 cm.

Papyrus très épais, de couleur brune.

Recto : Fibres verticales, 12 lignes d'une écriture du II^e^/VIII^e^ siècle par endroits pâlie ou effacée. Quelques points diacritiques.

Verso : Fibres horizontales, une ligne de la même main.

Lieu de provenance inconnu.

Analyse brève du texte

ʿIṣām b. ʿUbayda, et Sahla bint Abī Ṭābit, probablement sa femme, écrivent à Abū Šaǧara pour lui donner de leurs nouvelles.

Texte

(Recto)

١) بسم الله الرحمن الرحيم
٢) الى ابو شجرة من عصام بن عبيدة ومن سهلة ابنت ابى ثابت
٣) سلم عليك فانى احمد اليك الله الذى لا اله الا هو اما
٤) بعد فانى اخبرك من خبرنا انا سالمين صالحين كالذى يسر
٥) ك وربنا محمود اسل الله تمام نعمته علينا وعليك
٦) والزيادة من فضله ان شا الله ان يجعلنا واياك
٧) ممن يعمل بطاعته ويجتنب غضبه ويبتغ مرضاته

[1] V. par ex. C.H. Becker, «Neue arabische Papyri des Aphroditofundes», in *Der Islam*, II, 1911, p. 248, n° 1, l. 13, p. 250, 259, n° 6, l. 10; et aussi B. Moritz, *Arabic palaeography*, Le Caire - Leipzig, 1905, pl. 104, l. 10.

[2] Th. Nöldeke, *Geschichte des Qorāns*, t. III, G. Bergsträsser et O. Pretzl, *Die Geschichte des Korantexts*, Leipzig, 1938, p. 255.

[3] *From the world of arabic papyri*, Le Caire, 1952, p. 88; *Arabische Papyruskunde*, p. 96.

AnIsl 16 (1980), p. 1-29 Yūsuf Rāġib
Lettres arabes (II) [avec 12 planches].
© IFAO 2024 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

٨) اسل الله ان يحفظنا واياك واكتب الى بسلامتك
٩) وصلاحك وكيف كنت بعدى واكتب الى كيف فعلت
١٠) ام عباس من وجعها وانى قد كنت منتظر ارا منك
١١) كتاب فلا ادرى ما منعك ان تكتب الى بسلامتك
١٢) وصلاحك والسلام عليك ورحمت الله

(Verso)

الى ابو شجرة من عصام بن عبيدة . . .

NOTES DE LECTURE

Recto : Ligne 2 : L'initiale du nom Ṯābit étant effacée, sa lecture est, partant, incertaine.

L. 5 : La lecture du mot تمـــام est douteuse; nous l'avons rétabli grâce à un passage parallèle (lettre IX, verso).

L. 7 : Le mot غضبه est effacé. Nous l'avons rétabli par conjecture. Le verbe يبتغ a été écrit deux fois de suite : la première avec points diacritiques sur le *yā'* et le *tā',* et la deuxième sans points diacritiques. Toutefois, la première semble avoir été raturée.

L. 10 : La fin est particulièrement effacée. Nous l'avons rétablie par hypothèse, d'après les traces qui subsistent. On peut lire انتظر au lieu de منتظر .

Verso : Les mots qui suivent le nom de l'expéditeur sont extrêmement pâles; leur lecture est donc douteuse.

TRADUCTION

(Recto)

1) *Au nom de Dieu, clément et miséricordieux!*
2) *A Abū Šağara de la part de ʿIṣām b. ʿUbayda et Sahla ibnat Abī Ṯābit.*
3) *Salut sur toi! Je loue pour toi Dieu qui est la seule divinité!*
4) *Puis je t'informe de nos nouvelles : nous sommes sains et saufs comme cela te réjouira.*
5) *Dieu soit loué! Je demande à Dieu la plénitude de Sa faveur à notre égard et au tien,*

AnIsl 16 (1980), p. 1-29 Yūsuf Rāġib
Lettres arabes (II) [avec 12 planches].
© IFAO 2024 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

6) *ainsi que l'accroissement de Sa grâce, si Dieu le veut! et qu'Il nous compte, ainsi que toi,*
7) *au nombre de ceux qui font selon Son obéissance, s'écartent de Sa colère et recherchent Son agrément.*
8) *Je demande à Dieu qu'Il nous garde, ainsi que toi. Ecris-moi que tu es sain*
9) *et sauf, et comment tu as été en mon absence. Ecris-moi comment a fait*
10) *Umm ʿAbbās de son mal. J'attendais de voir de toi*
11) *une lettre : je ne sais ce qui t'a empêché de m'écrire que tu es sain*
12) *et sauf. Que le salut soit sur toi et la miséricorde de Dieu!*

(Verso)

A Abū Šağara, de la part de ʿIṣām b. ʿUbayda ...

COMMENTAIRE

Recto : Ligne 2 : Trois lectures sont possibles du nom ثابت : Ṯābit, Nābit et Tā'ib [1]. Nous avons adopté la plus courante.

XII

PAPYRUS LOUVRE INV. J. DAVID-WEILL 23 (Pl. V, B)

LETTRE AU SUJET D'UN DINAR

Dimensions : 22 × 17 cm.

Papyrus épais, de couleur brune, parsemé de taches sombres, déchiré et effrangé sur différents côtés.

Recto : Fibres verticales, 10 lignes d'une écriture du III^e^/IX^e^ siècle. Quelques points diacritiques. Une bande horizontale, plus foncée, a été collée dans le haut : elle portait trois lignes qui ont été volontairement effacées.

Verso : Une ligne de la même main : l'adresse.

Lieu de provenance inconnu.

[1] Ibn Mākūlā, *op. cit.*, I, p. 550; Ḏahabī, *Muštabih*, I, p. 109, 120; Ibn Ḥağar, *op. cit.*, I, p. 216-217.

AnIsl 16 (1980), p. 1-29 Yūsuf Rāġib
Lettres arabes (II) [avec 12 planches].
© IFAO 2024 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

Analyse brève du texte

Ḥadīd b. Salama écrit à Umm Ḥadīd et ʿĀliya (probablement sa mère et sa sœur) pour s'informer si un certain Abū Salama a touché le dinar qu'on lui doit.

Texte

(Recto)

١) بسم الله الرحمن [الرحيم]
٢) من حديد بن سلمة الى ام حديد والى عالية سلم عليكم فانى احمد اليكم الله
٣) الذى لا اله الا هو اما بعد فانى اخبركم من خبرنا انا سالمين صالحين بحمد لله
٤) علينا ونعمته اما بعد فاذا جاكم كتبى هذا فاكتبوا الينا سلمتكم وخبركم
٥) وخبر العرس ماذا فعلت وخبر راشد فانى اخذته فى الاسكندرية فقال
٦) لى الذى هو عنده قال انه قد جانى رجلين فقطيتهما على دينر الى ا [ن]
٧) يقدم فان كان ابو سالم اخذه فاكتبوا الينا بخبر ذلك وعجلو[ا]
٨) الى بجواب كتبى هذا ولا تحبسوا فان لم يكون ابو سالم اخذه فاكتب[ـوا]
٩) الينا انه لم ياخذه كالذى استوفى حقى منه قبل يوذن لنا والسلم عليك
١٠) ورحمت الله وبركاته

(Verso)

[م]ن حديد بن سلمة الى ام حديد

Notes de lecture

Recto : Ligne 4 : le mot علينا est de lecture douteuse. Nous l'avons rétabli grâce à un passage parallèle (IX, verso, l. 4).

L. 5 : الاكسندرية = الاسكندرية, métathèse due à la prononciation grecque.

L. 6 : فقطيتهما = فقضيتهما, faute fréquente en papyrologie et en épigraphie.

Traduction

(Recto)

1) *Au nom de Dieu, clément et miséricordieux!*
2) *De la part de Ḥadīd b. Salama à Umm Ḥadīd et à ʿĀliya. Salut sur vous! Je loue pour vous Dieu*

AnIsl 16 (1980), p. 1-29 Yūsuf Rāġib
Lettres arabes (II) [avec 12 planches].
© IFAO 2024 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

3) *qui est la seule divinité! Puis je vous informe de nos nouvelles : nous sommes sains et saufs grâce à la bonté de Dieu*
4) *envers nous et Sa faveur. Puis lorsque vous arrivera ma lettre que voici, écrivez-nous [pour nous informer] de votre santé, et de vos nouvelles;*
5) *et des nouvelles d'al-ʿIrs, ce qu'elle a fait, et des nouvelles de Rāšid. Je l'ai emmené à Alexandrie.*
6) *Celui qui est chez lui m'a dit : deux hommes me sont venus et je leur ai demandé un dinar jusqu'à ce*
7) *qu'il vienne. Si Abū Sālim l'a pris, écrivez-nous pour nous informer de ceci. Pressez-vous*
8) *de m'envoyer la réponse à ma lettre que voici, et ne tardez pas. Si Abū Sālim ne l'a pas pris, écrivez-*
9) *nous qu'il ne l'a pas pris comme celui qui a touché ma dette de lui avant qu'il ne le nous permette. Que le salut soit sur toi,*
10) *ainsi que la miséricorde de Dieu et Ses bénédictions!*

(Verso)

De la part de Ḥadīd b. Salama à Umm Ḥadīd.

COMMENTAIRE

Recto : Ligne 2 : Trois lectures sont possibles du nom حديد : Ǧudayd, Ḥadīd et Ḥudayd [1]. Et du nom عاليه, deux interprétations sont attestées : ʿĀliya, Ġāliya [2]; une troisième est également plausible : Ġāliba.

L. 5 : Du mot العرس, plusieurs hypothèses se présentent à l'esprit : il s'agit d'un nom propre qu'il faudrait lire al-ʿUrs, al-ʿIrs, al-ʿArš [3] et al-Faras [4]. Ces trois formes ne sont cependant attestées qu'au masculin mais pourraient, comme nombre de noms arabes, être doubles (c'est-à-dire masculins et féminins). Il s'agit d'un nom commun, il faudrait alors lire *al-ʿirs* et traduire « la femme mariée ». La lecture *al-faras* (jument) semble devoir être écartée.

[1] Ibn Mākūlā, *Ikmāl*, II, p. 52-58; Ḏahabī, *Muštabih*, I, p. 222; Ibn Ḥaǧar, *Tabṣīr*, I, p. 420.

[2] Ḏahabī, *op. cit.*, II, p. 428-429; Ibn Ḥaǧar, *op. cit.*, III, p. 890-891.

[3] Ibn Mākūlā, *op. cit.*, VI, p. 182-183; Ḏahabī, *op. cit.*, II, p. 454; Ibn Ḥaǧar, *op. cit.*, III, p. 940-942.

[4] Ibn Ḥaǧar, *op. cit.*, III, p. 1075, 1165.

AnIsl 16 (1980), p. 1-29 Yūsuf Rāġib
Lettres arabes (II) [avec 12 planches].
© IFAO 2024 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

XIII

PAPYRUS LOUVRE INV. J. DAVID-WEILL 4 (Pl. VI)

DEMANDE D'INFORMATIONS SUR LA SITUATION POLITIQUE

Dimensions : 38 × 15 cm.

Papyrus fin, de couleur claire. Excellent état de conservation, malgré les petits trous du haut.

Recto : Fibres verticales, 21 lignes d'une belle écriture du III^e^/IX^e^ siècle à l'encre très noire. Quelques points diacritiques. Noter : le *qāf* porte un seul point au-dessous [1].

Verso : Fibres horizontales, deux lignes de la même main, très effacées.

Lieu de provenance inconnu.

Analyse brève du texte

L'expéditeur demande à son correspondant des précisions sur la situation politique à la suite de la mort du calife, et notamment des nouvelles de la capitale, Fusṭāṭ, et de la Syrie.

Texte

(Recto)

١) بسم الله الرحمن الرحيم
٢) حفظك الله وعافاك وامتع بك
٣) كتبت اليك ونحن سالمون معافون والله محمود
٤) احببت اعلامك ذالك ابقاك الله وقد ا
٥) ستبطيت كتابك الى بخبرك وحالك وحوادث
٦) نعم الله عندك فانى الى كتابك مشتاق
٧) وقد بلغنا وفات امير المومنين وارجوا
٨) ان يجعل الله وارجوا ان يجعل الله لابى
٩) حميد فرحا لا تدع الكتاب الى بما يقدم
١٠) عليك من خبر اخواتك وما يجيكم من اخبرا

[1] Ligne 6 : مشتاق ; l. 11 : الهايم ; l. 16 : فارجتنى et مقيم.

AnIsl 16 (1980), p. 1-29 Yūsuf Rāġib
Lettres arabes (II) [avec 12 planches].
© IFAO 2024 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

١١) من العسكر ومن القايم بيمين الناس
١٢) وما يبلغكم عن الشام واخبراها وعن
١٣) الفسطاط واخبراها وهل يطمع لنا
١٤) بخروج الى ذلك الحوف او غيره وتكتب
١٥) الى جعلت فداك بما يكون من ذالك
١٦) فانى مقيم منذ فارقتنى فى غير شى
١٧) والحمد الله ابلغ نفسك السلام ورحمت
١٨) الله وعلى سرى وحسين السلام ورحمت الله
١٩) وليطرح كتابك الى ابى الخير والى هرون
٢٠) وهما اخواين حفظك الله وعافاك
٢١) وكتب

(Verso)

١) لابى احمد من ابى عثمن
٢) يدفع فى . . .

NOTES DE LECTURE

Recto : Ligne 2 : On lit معافون plutôt que l'expression habituelle صالحون.

L. 7-8 : La formule ارجوا ان يجعل الله a été répétée deux fois de suite, sans doute par inadvertance.

L. 10 : Les deux derniers mots ont été écrits au-dessus de la ligne.

L. 17 : L'expéditeur a écrit الحمد الله au lieu de الحمد لله.

L. 18 : On peut lire حسن au lieu de حسين.

TRADUCTION

(Recto)

1) *Au nom de Dieu, clément et miséricordieux!*
2) *Que Dieu te garde, te donne la santé et te laisse jouir* [*des biens de ce monde*]*!*
3) *Je t'écris alors que nous sommes sains et intacts. Dieu soit loué!*
4) *J'ai aimé t'apprendre ceci — que Dieu te conserve! — J'ai*
5) *trouvé ta lettre lente* [*à me parvenir m'informant*] *des nouvelles de toi, de ta situation et de ce qui arrive*

AnIsl 16 (1980), p. 1-29 Yūsuf Rāġib
Lettres arabes (II) [avec 12 planches].
© IFAO 2024 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

6) *des faveurs de Dieu chez toi. Je suis impatient* [*de recevoir*] *ta lettre.*
7) *Le décès du commandeur des croyants nous est parvenu. J'espère*
8) *que Dieu donne à Abū*
9) *Ḥumayd de la joie. Ne néglige pas de m'écrire ce qui te vient*
10) *des nouvelles de tes frères, ce qui vous arrive des nouvelles*
11) *de l'armée, ainsi que de celui qui reçoit le serment des gens,*
12) *et ce qui vous parvient de Syrie et de ses nouvelles, et d'*
13) *al-Fusṭāṭ et de ses nouvelles. Espérons-nous*
14) *partir pour ce Ḥawf ou une autre* [*province*] *et écris-*
15) *moi — puissé-je te servir de rançon! — de ce qui est de ceci.*
16) *Je m'occupe depuis que tu m'as quitté d'autre chose.*
17) *Louange à Dieu! Je te fais parvenir le salut et la miséricorde*
18) *de Dieu. Sur Sarī et Ḥusayn, le salut et la miséricorde de Dieu!*
19) *Et que ta lettre soit envoyée à Abū l-Ḫayr et à Hārūn,*
20) *qui sont frères. Que Dieu te garde et te donne la santé!*
21) [*Et ceci*] *a été écrit.*

(Verso)

1) *A Abū Aḥmad, de la part d'Abū ʿUṯmān.*
2) *A délivrer à ...*

COMMENTAIRE

Recto : Ligne 8 : On peut lire فرجا au lieu de فرحا. Il faudrait donc traduire délivrance au lieu de joie.

L. 10 : Noter le pluriel curieux اخبراها pour اخبارها, que l'on retrouve l. 12, et qui est confirmé l. 13, où il n'offre pas de doute de lecture : les points diacritiques sont clairement marqués sur le *ḫā'* et le *bā'*.

L. 11 : Il faudrait entendre par al-ʿAskar l'armée plutôt que le faubourg que les Abbassides avaient fondé à l'extérieur de Fusṭāṭ.

L. 14 : Deux divisions du Delta portaient le nom d'al-Ḥawf : l'une était distinguée par l'épithète d'al-Šarqī, parce qu'elle se trouvait du côté de l'orient, et l'autre par celle d'al-Ġarbī, parce qu'elle s'étendait du côté de l'occident [1].

[1] M. Ramzī, *Qāmūs ǧuġrāfī*, I, p. 50-51.

AnIsl 16 (1980), p. 1-29 Yūsuf Rāġib
Lettres arabes (II) [avec 12 planches].
© IFAO 2024 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

XIV

PAPYRUS LOUVRE INV. J. DAVID-WEILL 24 (Pl. VII)

LETTRE DE RECOMMANDATION

Dimensions : 30 × 21 cm.

Papyrus fin, de couleur claire, en excellent état de conservation.

Recto : Fibres verticales, 12 lignes d'une large écriture du III^e^/IX^e^ siècle à l'encre très noire. Quelques points diacritiques. Noter : le *fā'* porte le point au-dessous [1] (dans la lettre précédente, c'était le *qāf*).

Verso : Fibres horizontales. Une ligne de la même main.

Lieu de provenance inconnu.

Analyse brève du texte

L'expéditeur recommande particulièrement à son correspondant le porteur de la lettre.

Texte

(Recto)

١) بسم الله الرحمن الرحيم
٢) عافانا الله واياك من السو
٣) ان صاحب كتابى اليك له منى ناحية
٤) احب لها حفظه وارفاقه وقد توجه الى ما
٥) قبلك رجا معروفك ورفدك
٦) فاحب ان تعرف له ما اعلمتك
٧) من حاله عندى وتستوصى به وتحفظه وتوليه
٨) معروفا حتى يعرف اثر منفعة كتابى اليك
٩) فيه وتسرنى بما يكون منك فى

[1] Ligne 5 : رفدك ; l. 8 : معروفا.

AnIsl 16 (1980), p. 1-29 Yūsuf Rāġib
Lettres arabes (II) [avec 12 planches].
© IFAO 2024 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

١٠) امره ان شا الله مع كتابك الى بالذى يكون منك
١١) فى امره لاعرفه ان شا الله
١٢) عافانا الله واياك من السو وكتب

(Verso)

الى . . . بن

NOTES DE LECTURE

Verso : L'adresse est extrêmement effacée.

TRADUCTION

(Recto)

1) *Au nom de Dieu, clément et miséricordieux!*
2) *Que Dieu nous donne la santé et te* [*garde*] *du mal!*
3) *Le porteur de ma lettre qui t'est adressée est en faveur auprès de moi.*
4) *J'aimerais pour autant qu'on l'honore et ménage. Il s'est dirigé vers*
5) *chez toi, espérant ta bienveillance et ton soutien.*
6) *J'aimerais que tu lui fasses savoir ce que je t'ai appris*
7) *de sa situation auprès de moi, que tu prennes soin de lui, l'honores et lui montres*
8) *de la bienveillance afin qu'il sache l'effet du profit de ma lettre qui t'est adressée*
9) *sur son sujet. Tu me réjouiras de ce que tu feras pour*
10) *son affaire, si Dieu le veut! Et écris-moi ce que tu as fait*
11) *pour son affaire, afin que je le sache, si Dieu le veut!*
12) *Que Dieu nous donne la santé et te* [*garde*] *du mal! Et* [*ceci*] *a été écrit.*

(Verso)

. . . . . .

XV

PAPYRUS LOUVRE INV. J. DAVID-WEILL 7 (Pl. VIII, A-B)

LETTRES FAMILIALES

Dimensions : 21 × 15 cm.

Papyrus fin, de couleur claire, amputé sur le côté : les fins de ligne ont disparu sur le recto (un ou deux mots), et les débuts sur le verso.

AnIsl 16 (1980), p. 1-29 Yūsuf Rāġib
Lettres arabes (II) [avec 12 planches].
© IFAO 2024 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

Recto : Fibres verticales, 10 lignes d'une écriture épaisse du III^e^/IX^e^ siècle à l'encre noire. Rares points diacritiques.

Verso : Fibres horizontales, 4 lignes : la première constitue l'adresse de la lettre écrite sur le recto plutôt que celle qui suit. Celle-ci comporte trois lignes d'une écriture pâteuse dépourvue de points diacritiques.

ANALYSE BRÈVE DU TEXTE

Recto : L'expéditeur écrit à son frère pour lui donner des nouvelles de la famille, lui apprend notamment que sa mère est gravement malade et lui demande de lui acheter un agneau.

Verso : L'expéditeur transmet à son frère les salutations de différents membres de la famille.

TEXTE

(Recto)

١) بسم الله الرحمن الرحيم
٢) ابقاك الله وحفظك واعزك واكرمك واتم نعمته عليك وزاد ف[ى احسانه]
٣) اليك وعندك كتابى اليك يا خى وانا ومن قبلى بحال عافية والحمد [لله رب]
٤) العالمين كثيرا لا شريك له لم ارا لك كتاباك مذ خرجت . . .
٥) ذلك واعلمك يا خى ان امك مريضة شديدة المرض مذ خرج[ت . . .]
٦) . . . اسل الله ان يريني وجهك قبل الموت انظر الا تدع الكت[اب]
٧) الينا بخبرك وحالك فان كتابك يعدل عندى انظ[ر . . .]
٨) وجهك وانظر يا خى ان تشترى لى خروف لحاوُى فانك تس[رنى بذلك]
٩) ابقاك الله واعزك واكرمك واتم نعمته عليك و[زاد فى احسا]
١٠) نه اليك

(Verso)

. . . اكرمه الله من اخيه الحسن بن الحارث بن الحميد
١) . . . يبلغك السلم كثيرا كثيرا ويقول لك يا خى
٢) . . . مقامُك مذ خرجت وامك تبلغك السلم وعماتك
٣) [تبلغك] السلم والسلم عليك عليك

AnIsl 16 (1980), p. 1-29 Yūsuf Rāġib
Lettres arabes (II) [avec 12 planches].
© IFAO 2024 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

NOTES DE LECTURE

Recto : Ligne 5 : Le mot املك est écrit au-dessus de la ligne.

L. 6 : Le premier mot, lié à la fin de la ligne précédente qui a disparu, n'a pu être lu.

L. 7 : Le mot qui suit عندى a été raturé.

L. 8 : Le mot après ان a été effacé.

Verso : Le nom du destinataire partiellement amputé n'a pu être lu.

Ligne 1 : Une tache d'encre sur le verbe يبلغك lui a donné l'apparence de يبلغتك

TRADUCTION

(Recto)

1) *Au nom de Dieu, clément et miséricordieux!*
2) *Que Dieu te conserve et te garde, te glorifie et t'honore, qu'Il accomplisse Sa faveur à ton égard et accroisse Sa bienveillance*
3) *envers toi et les tiens! Je t'écris, mon frère, alors que moi et les miens sont en état de santé. Louange à Dieu, seigneur*
4) *des mondes, à foison! Il n'a pas d'associés. Je n'ai pas vu de lettre de toi depuis que tu es parti ...*
5) *ceci. Je t'apprends, mon frère, que ta mère est malade, gravement malade, depuis que tu as quitté ...*
6) *Je demande à Dieu qu'Il me fasse encore voir ton visage avant la mort. Considère de ne pas négliger de nous écrire*
7) *pour [nous donner] des nouvelles de toi et de ton état. Ta lettre équivaut pour moi à la vision de ...*
8) *ton visage. Considère, mon frère, de m'acheter un agneau ... tu me réjouiras de cela.*
9) *Que Dieu te conserve, te glorifie et t'honore, qu'Il accomplisse Sa faveur à ton égard et Sa bienveil-*
10) *lance envers toi!*

(Verso)

... — que Dieu l'honore! De la part de son frère al-Ḥasan b. al-Ḥāriṯ b. al-Ḥumayd.

AnIsl 16 (1980), p. 1-29 Yūsuf Rāġib
Lettres arabes (II) [avec 12 planches].
© IFAO 2024 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

1) ... *te fait parvenir le salut, à foison et te dit : mon frère*
2) ... *ta place depuis que tu es parti. Ta mère te fait parvenir le salut, et tes tantes paternelles*
3) ... *te font parvenir le salut. Et salut sur toi!*

COMMENTAIRE

Ligne 7 : « ta lettre équivaut pour moi à ta vision », est une forme assez courante dans les lettres familiales. Nous la retrouvons dans des termes presque identiques dans le papyrus Louvre Inv. J. David-Weill 25 (recto).

L. 8 : L'épithète لحاوى qui suit خروف est peut-être بجاوى. Mais son sens nous échappe, et nous n'avons pas d'autre hypothèse à formuler.

XVI

PAPYRUS LOUVRE INV. J. DAVID-WEILL 51 (Pl. IX)

BILLET POUR L'ENVOI DE LUZERNE

Dimensions : 14 × 21 cm.

Papyrus fin, de couleur claire, présentant deux déchirures verticales.

Recto : Fibres verticales, 8 lignes d'une écriture du III^{e}/IX^{e} siècle. Quelques points diacritiques.

Lieu de provenance inconnu.

ANALYSE BRÈVE DU TEXTE

L'expéditeur sollicite de son correspondant un envoi de luzerne.

TEXTE

١) بسم الله الرحمن الرحيم
٢) ابق[ـاك] الله وحفظك وامتع بك
٣) قد . . . نفسى كنت انتظر ان تاتينا فنجتمع وقد كنت ذكرت
٤) ابا حماد فرايك موُفقا له فيما احب حفظك الله
٥) اعلمنى رايك ابقاك الله قد [احبُ] ان رايت

AnIsl 16 (1980), p. 1-29 Yūsuf Rāġib
Lettres arabes (II) [avec 12 planches].
© IFAO 2024 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

٦) ان تامر لى بالقرط القتات الذى ذكرت [به لـ]ـك
٧) زاد الله فى النعم عندك ولا ا [عد] ملك الفضل
٨) وكتبت

NOTES DE LECTURE

Ligne 2 : Le verbe ابقاك a été restitué d'après ses deux premières lettres.

L. 3 : Le verbe qui suit قد amputé par la coupure du papyrus n'a pu être restitué.

L. 4 : La lecture du mot موفقا est incertaine. Et le mot suivant لـه est très pâle. Le verbe احب, en fin de ligne, coupé par une déchirure du papyrus, est également incertain.

L. 5 : Le verbe qui suit قد a disparu, mais pour le sens nous penchons pour la lecture احب.

L. 6 : La fin de la ligne est perdue, mais d'après le sens nous avons rétabli به لك.

L. 7 : La restitution des mots qui suivent لا et précèdent الفضل est douteuse. Le sens est cependant certain.

TRADUCTION

1) *Au nom de Dieu, clément et miséricordieux!*
2) *Que Dieu te conserve, te garde et te laisse jouir* [*des biens de ce monde*]*!*
3) *... J'attendais que tu viennes chez nous pour que nous nous réunissions. J'avais mentionné*
4) *Abū Ḥammād. Ton opinion lui conviendra* (?) *sur ce que j'aime. Que Dieu te garde!*
5) *Fais-moi connaître ton opinion — que Dieu te conserve! — J'aimerais, si tu le trouves bon,*
6) *que tu commandes pour moi la luzerne sèche que je t'ai mentionnée.*
7) *Que Dieu accroisse les faveurs sur les tiens et ne te prive pas de la grâce!*
8) *Et* [*cette lettre*] *a été écrite.*

COMMENTAIRE

Ligne 6 : Le *qurṭ* ordinairement identifié avec le *Trifolium Alexandrinum* apparaît couramment en papyrologie. Il était surtout utilisé comme fourrage en

AnIsl 16 (1980), p. 1-29 Yūsuf Rāġib
Lettres arabes (II) [avec 12 planches].
© IFAO 2024 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

Egypte. Quant à l'épithète قتات dont nous n'avons pas trouvé d'autre emploi, elle provient certainement de *qatt* ou *faṣfaṣa* luzerne à l'état sec, d'après Ibn al-Bayṭār [1], ou « petit trèfle à feuilles très fines et crénelées et à fleurs jaunes », d'après un exemple relevé par Dozy dans la *Description de l'Egypte* [2].

XVII

PAPYRUS LOUVRE INV. J. DAVID-WEILL 50 (Pl. X, A-B)

DÉBUT DE LETTRE

Dimensions : 12 × 21 cm.

Papyrus fin, de couleur claire, présentant de nombreuses déchirures dans la partie supérieure.

Recto : Fibres verticales, 6 lignes d'une écriture du III^{e}/IX^{e} siècle pourvue de quelques points diacritiques.

Verso : Fibres horizontales, dans le haut, deux lignes, la seconde est un fragment de l'adresse; dans le bas, trois lignes : la *basmala* et deux lignes en grec ou copte.

Lieu de provenance inconnu.

Analyse brève du texte

L'expéditeur qui écrit de Fusṭāṭ informe son correspondant qu'il est à la recherche de portefaix (ou de chameliers) mais l'amputation du papyrus ne permet pas de connaître la suite.

Texte

(Recto)

١) بسم الله الرحمن الرحيم

٢) جعلتفداك واطال الله بقاك واعزك واكرمك واتم نعمه عليك

[1] *Traité des simples*, trad. L. Leclerc, III, p. 35, n° 1684, p. 59, n° 1738, p. 92, n° 1805.

[2] *Supplément aux dictionnaires arabes*, II, p. 307.

AnIsl 16 (1980), p. 1-29 Yūsuf Rāġib
Lettres arabes (II) [avec 12 planches].
© IFAO 2024 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

٣) وزاد فى فضله واحسانه اليك وجميل بلايه ليديك كتابى اليك جعلتفداك
٤) من الفسطاط فى اربعة ايام مضو من شعبان وانا ومن قبلى على الذى
٥) تحب ولله الشكر كثيرا كما هو اهله ومستحقه اعلمك
٦) جعلنى الله فداك انى فارقتك فى طلبُ الحمالين فكيف؟ . . .

(Verso)

. . . صدق المطرفى بلغ سلمك الله

NOTES DE LECTURE

Recto : Ligne 2 : Par lapsus, on trouve ليديك au lieu de لديك.

L. 6 : Le déchiffrement du passage final est douteux en raison de l'amputation du papyrus. Le mot الحمالن peut être الجمالين (chameliers) aussi bien que الحمالين (portefaix).

TRADUCTION

(Recto)

1) *Au nom de Dieu, clément et miséricordieux!*
2) *Puissé-je te servir de rançon! Que Dieu prolonge ton existence et te glorifie, qu'Il t'honore et accomplisse Ses faveurs envers toi,*
3) *qu'Il accroisse Sa grâce et Sa bienveillance envers toi, et tous Ses dons envers toi! Je t'écris — Puissé-je te servir de rançon!*
4) *d'al-Fusṭāṭ, le cinquième jour de* šaʿbān, *alors que moi les miens sont comme*
5) *tu aimes. Louange à Dieu à foison, comme Il en est digne et comme il se doit. Je t'apprends —*
6) *que Dieu me fasse te servir de rançon! — que je t'ai quitté à la recherche de portefaix. Et comment . . .*

(Verso)

. . . Ṣidq al-Muṭarrifī. Si [la lettre] parvient — que Dieu te préserve!

AnIsl 16 (1980), p. 1-29 Yūsuf Rāġib
Lettres arabes (II) [avec 12 planches].
© IFAO 2024 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

COMMENTAIRE

Verso : L'expéditeur de la lettre semble être Ṣidq al-Muṭarrifī. La lecture de son nom reste cependant incertaine, et de sa *nisba,* trois interprétations sont possibles : Muṭarrifī, Miṭrafī et Miṭraqī [1].

XVIII

PAPYRUS LOUVRE INV. J. DAVID-WEILL 49 (Pl. XI, A-B)

Verso : DÉBUT DE LETTRE

Recto : BILLET POUR L'ENVOI D'UN DINAR

Dimensions : 16 × 13 cm.

Papyrus fin, de couleur pâle. Légères déchirures.

Recto : Fibres verticales, deux débuts de ligne.

Verso : Fibres horizontales, 9 lignes d'une écriture épaisse du III^{e}/IX^{e} siècle sans points diacritiques.

Lieu de provenance inconnu.

ANALYSE BRÈVE DU TEXTE

Recto : L'amorce de lettre conservée ne permet guère de connaître le contenu du texte disparu.

Verso : L'expéditeur demande à son correspondant de lui envoyer un dinar.

TEXTE

(Recto)

١) بسم الله الرحمن الر[حيم]

٢) جعلتفداك واعزك الله واكـ[ـرمك] . . .

(Verso)

١) بسم الله الرحمن الرحيم

٢) مد الله فى عمرك واكرمك واتم

[1] Ibn al-Aṯīr, *al-Lubāb fī tahḏīb al-ansāb,* Bagdad, s.d., III, p. 224; Ibn Ḥağar, *Tabṣīr,* IV, p. 1370.

AnIsl 16 (1980), p. 1-29 Yūsuf Rāġib
Lettres arabes (II) [avec 12 planches].
© IFAO 2024 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

٣) نعمه عليك وزاد فى احسانه
٤) اليك وعندك
٥) احب ان توجه الى بدينار
٦) الساعة مكان عرضت
٧) جعلتفداك واطال الله بقاك
٨) واعزك واكرمك واتم نعمه
٩) عليك وعندك

TRADUCTION

(Recto)

1) *Au nom de Dieu, clément et miséricordieux!*
2) *Puissé-je te servir de rançon! Que Dieu te glorifie et t'honore!*

(Verso)

1) *Au nom de Dieu, clément et miséricordieux!*
2) *Que Dieu allonge ta vie et t'honore, qu'Il accomplisse*
3) *Ses faveurs envers toi et accroisse Sa bienveillance*
4) *envers toi et les tiens!*
5) *J'aimerais que tu m'adresses un dinar*
6) *sur l'heure à l'endroit que j'ai montré* (?).
7) *Puissé-je te servir de rançon! Que Dieu prolonge ton existence*
8) *et te glorifie, qu'Il t'honore et accomplisse Ses faveurs*
9) *envers toi et les tiens!*

XIX

PAPYRUS J. GASCOU (Pl. XII)

LETTRE CONCERNANT L'ACHAT D'UNE VICTIME POUR LA FÊTE DU SACRIFICE

Dimensions : 13 × 26 cm.

Papyrus épais et brun, en bon état de conservation.

Recto : Fibres verticales, fragment de lettre effacé (qui restera inédit).

AnIsl 16 (1980), p. 1-29 Yūsuf Rāġib
Lettres arabes (II) [avec 12 planches].
© IFAO 2024 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

Verso : Fibres horizontales, 9 lignes d'une écriture du II^e^/VIII^e^ ou du III^e^/IX^e^ siècle. Encre très noire. Quelques points diacritiques.

Lieu de provenance inconnu.

Analyse brève du texte

Ḫālid b. Ḥasan écrit à Ibrāhīm pour lui demander si une tierce personne, Abū Yazīd, a acheté la victime que sa famille doit immoler le jour de la fête du sacrifice. Puis il lui demande des nouvelles des bêtes de somme.

Texte

(Verso)

١) بسم ا[للـ]ه الرحمن الرحيم
٢) من خالد بن حسن الى ابرهم سلم وان ابو يزيد كان قال لنا انا يشترى لنا بدينر
٣) جزر اضحنا فلا ندرى اشتراه لنا او لا وقال اتركه عند ابرهم حتا اذا كان
٤) اوان [ا]لاضحا ياتيكم به ان شا الله فان كان لم يشترى شاى فاكتب الينا
٥) يا برهم وعجل اكتب فنشترى نجُدة وانا نحب نعلم ان كان اشترى ام
٦) لا وان كان لم يشترى فاكتبوا الينا نشترى هنا لا نتوكل عليه
٧) وهو لم يشترى شاى فانى احب ان تعلمنى ذاك لعله نسى ان
٨) يشترى والسلم واكتب تستوصى يا برهم بالدواب كلهم اذا لا يلو
٩) ملك ابى فى شاى واكتب الينا كيف حال الدواب

Notes de lecture

Ligne 5 : Une tache d'encre a rendu le mot qui suit فنشترى de lecture douteuse. Nous avons reconstitué d'après les deux premières lettres le mot نجدة qui, malgré le sens convaincant qu'il donne à la phrase, reste hypothétique, paléographiquement.

Traduction

(Verso)

1) *Au nom de Dieu, clément et miséricordieux!*

AnIsl 16 (1980), p. 1-29 Yūsuf Rāġib
Lettres arabes (II) [avec 12 planches].
© IFAO 2024 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

2) *De la part de Ḫālid b. Ḥasan à Ibrāhīm. Salut! Abū Yazīd nous avait dit qu'il nous achèterait pour un dinar*
3) *une pièce de troupeau pour notre jour des victimes. Nous ne savons pas s'il l'a achetée ou non. Il a dit qu'il la laisserait chez Ibrāhīm jusqu'à l'arrivée*
4) *du temps des victimes, il vous l'apportera alors, si Dieu le veut! S'il n'a rien acheté, écris-nous,*
5) *Ibrāhīm, et presse-toi de nous écrire afin que nous achetions une brebis. Nous aimerions savoir s'il a acheté ou*
6) *non. S'il n'a pas acheté, écrivez-nous pour que nous achetions ici et que nous ne comptions pas sur lui.*
7) *S'il n'a rien acheté, j'aimerais que tu m'apprennes ceci. Peut-être a-t-il oublié d'*
8) *acheter. Salut! Ecris pour prendre soin, Ibrāhīm, des bêtes de somme. Ainsi*
9) *mon père ne te blâmera en rien. Ecris-nous quelle est la situation des bêtes de somme.*

AnIsl 16 (1980), p. 1-29 Yūsuf Rāġib
Lettres arabes (II) [avec 12 planches].
© IFAO 2024 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net



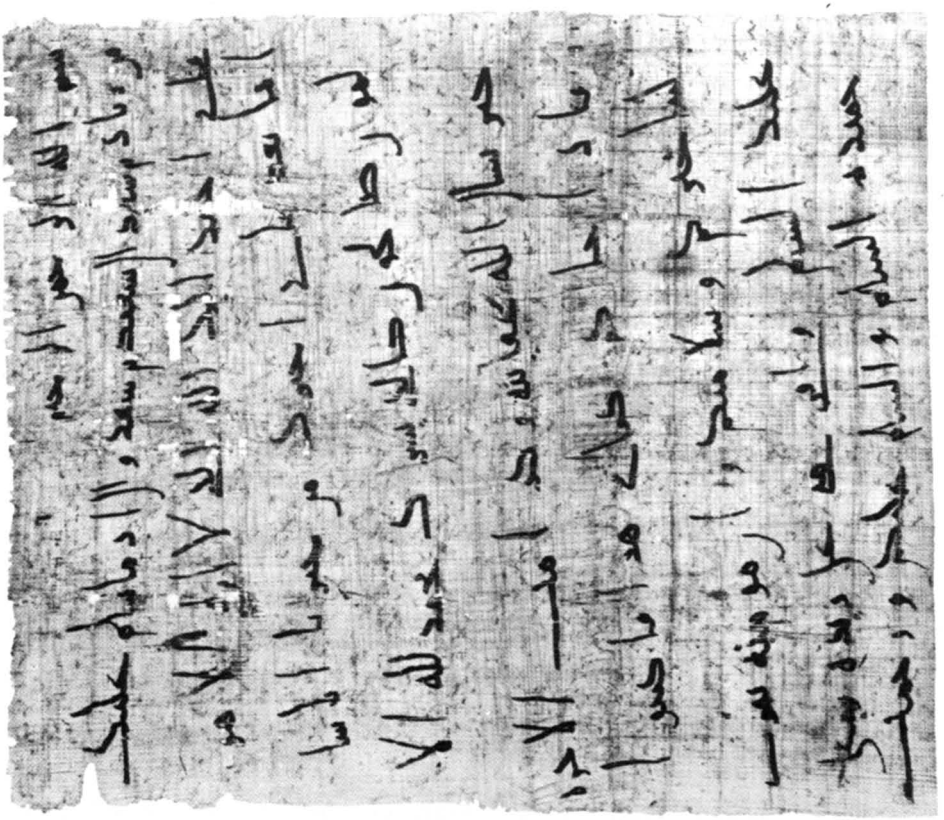
Papyrus Louvre inv. 2402 (recto).

AnIsl 16 (1980), p. 1-29 Yūsuf Rāġib
Lettres arabes (II) [avec 12 planches].
© IFAO 2024 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net



Papyrus Louvre inv. 2402 (verso).

AnIsl 16 (1980), p. 1-29 Yūsuf Rāġib
Lettres arabes (II) [avec 12 planches].
© IFAO 2024 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net



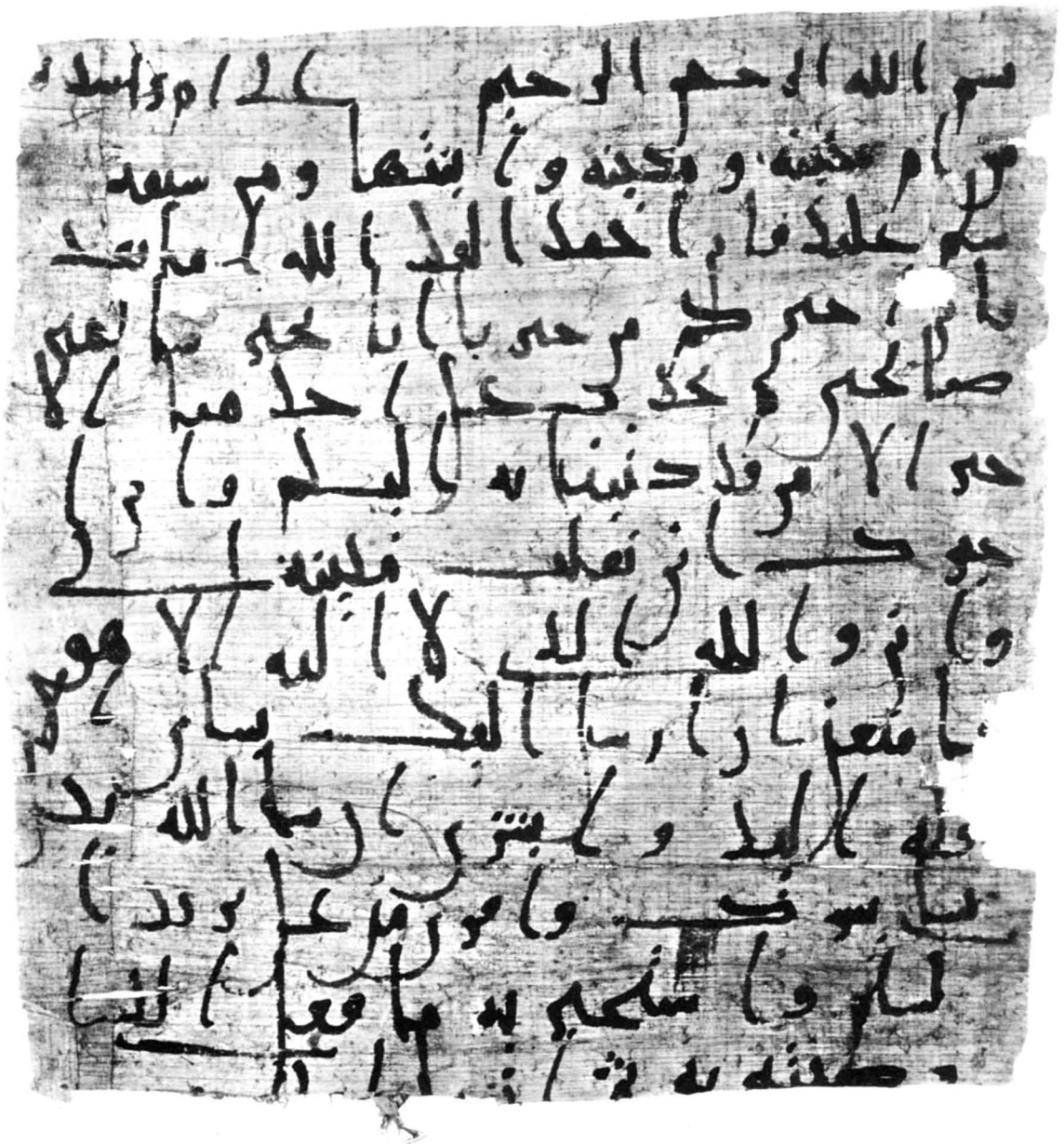
A. — Papyrus Louvre inv. J. David-Weill 8 (recto) (éch. 1 : 2).



B. — Papyrus Louvre inv. J. David-Weill 8 (verso) (éch. 1 : 2).

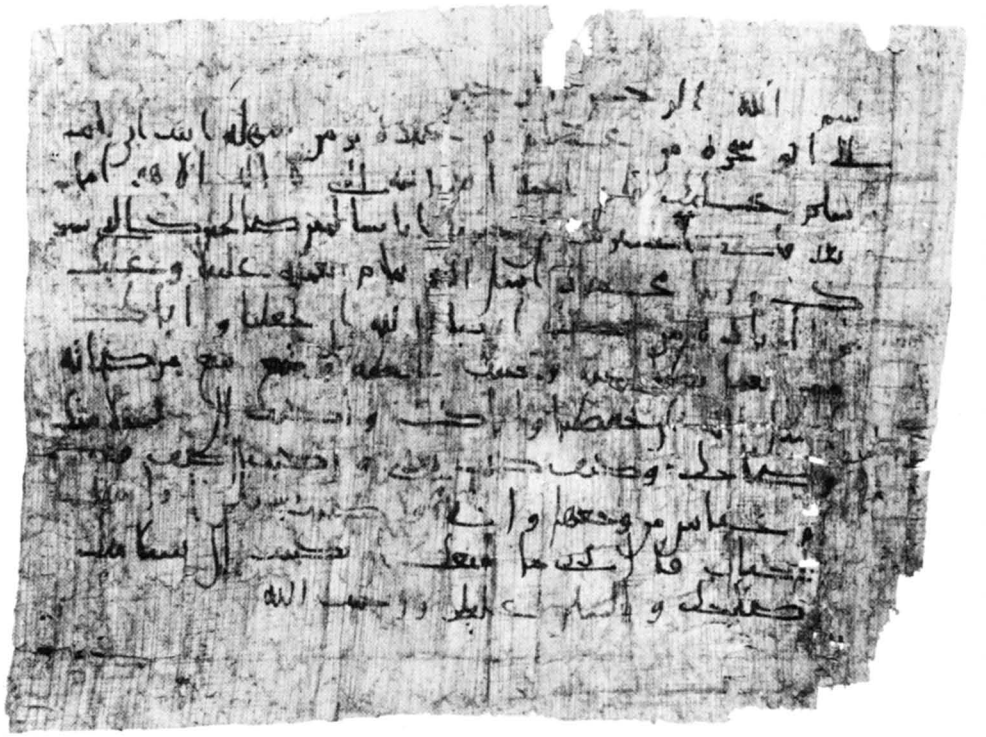
AnIsl 16 (1980), p. 1-29 Yūsuf Rāġib
Lettres arabes (II) [avec 12 planches].
© IFAO 2024 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

Pl. IV

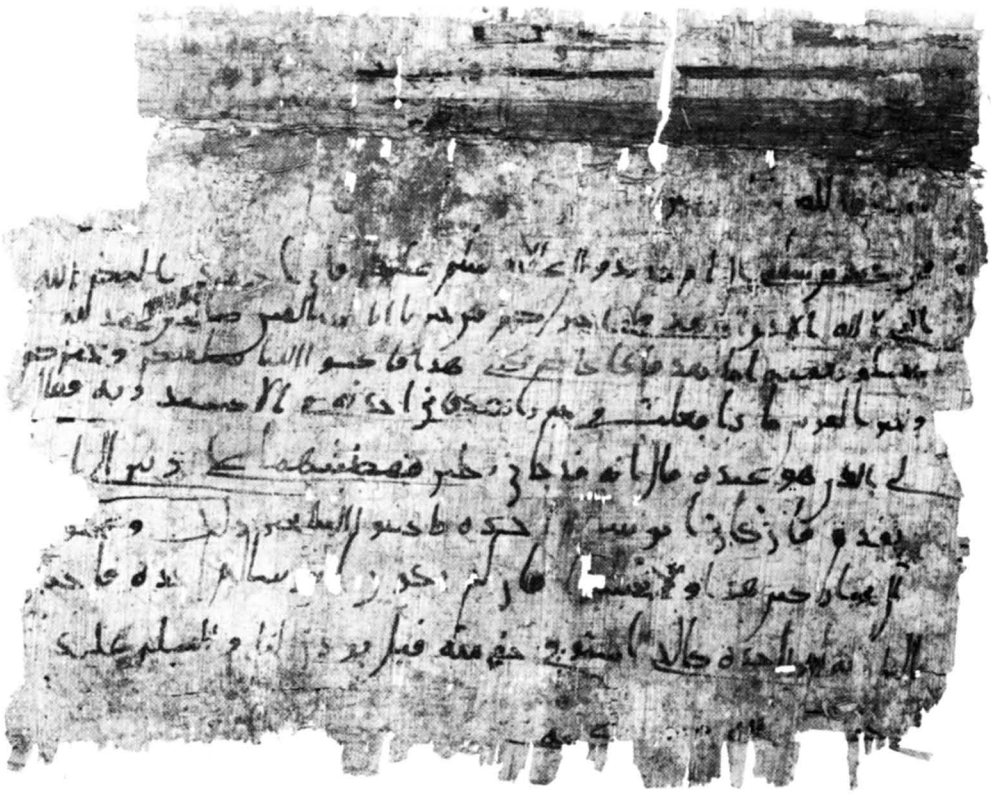


Papyrus Louvre inv. J. David-Weill 9 (verso) (éch. 1 : 1).

AnIsl 16 (1980), p. 1-29 Yūsuf Rāġib
Lettres arabes (II) [avec 12 planches].
© IFAO 2024 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net



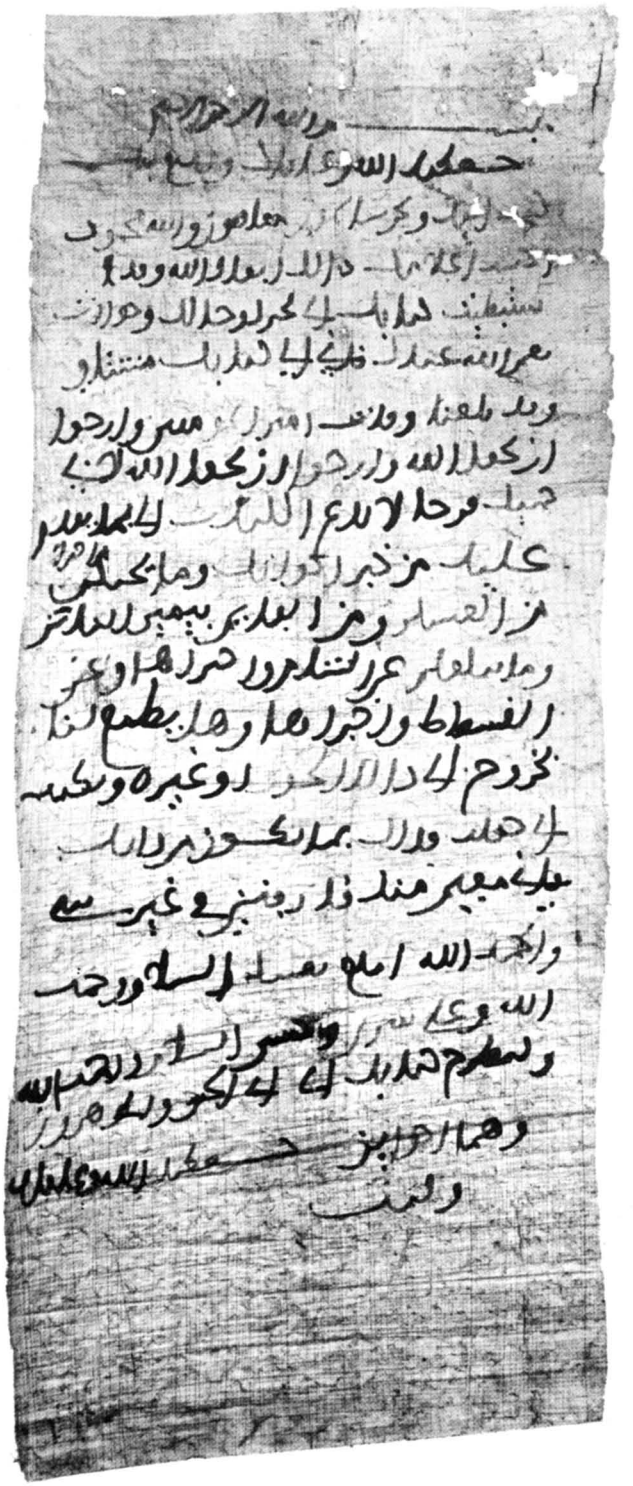
A. — Papyrus Louvre inv. J. David-Weill 2 (recto) (éch. 3 : 5).



B. — Papyrus Louvre inv. J. David-Weill 23 (recto) (éch. 3 : 5).

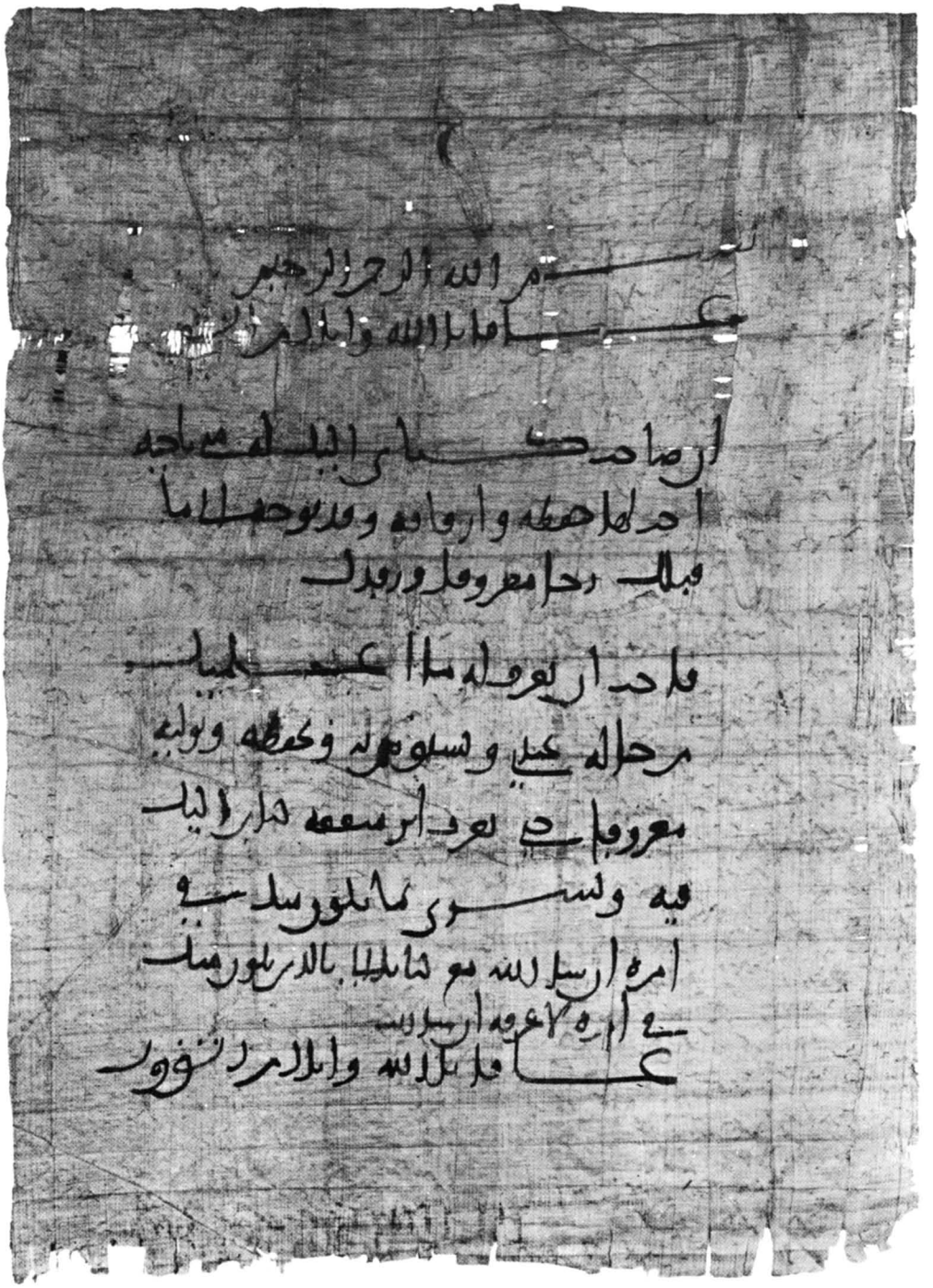
AnIsl 16 (1980), p. 1-29 Yūsuf Rāġib
Lettres arabes (II) [avec 12 planches].
© IFAO 2024 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

Pl. VI



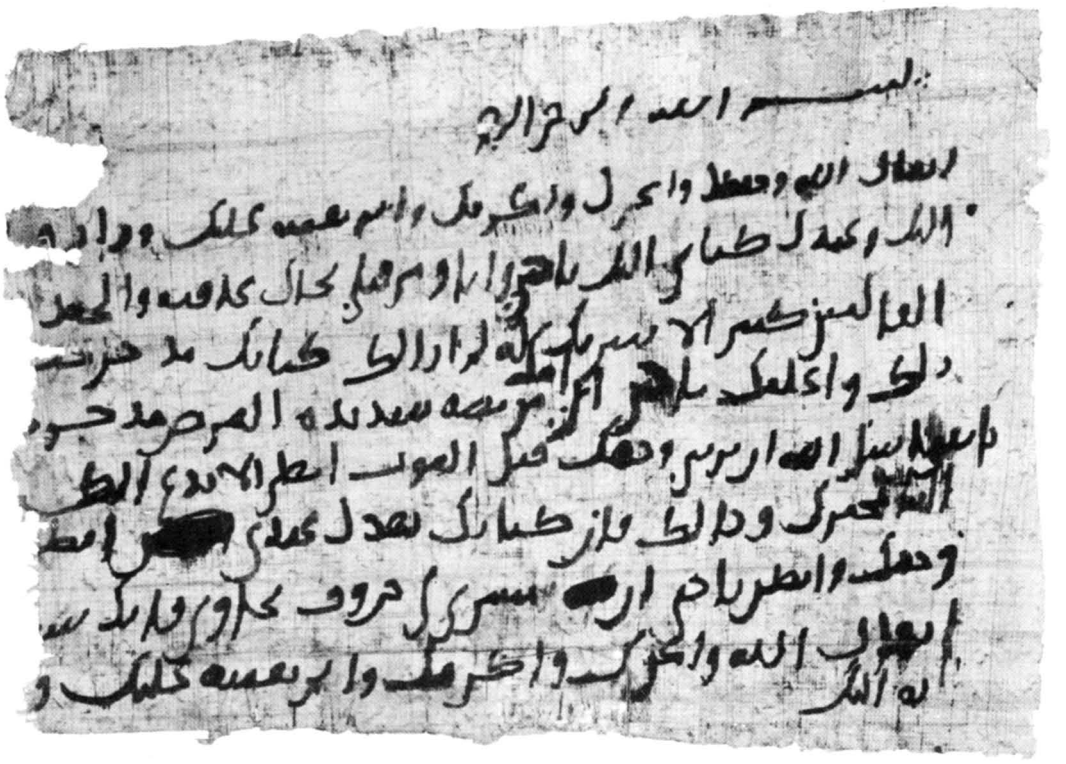
Papyrus Louvre inv. J. David-Weill 4 (recto)
(éch. 1 : 2).

AnIsl 16 (1980), p. 1-29 Yūsuf Rāġib
Lettres arabes (II) [avec 12 planches].
© IFAO 2024 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

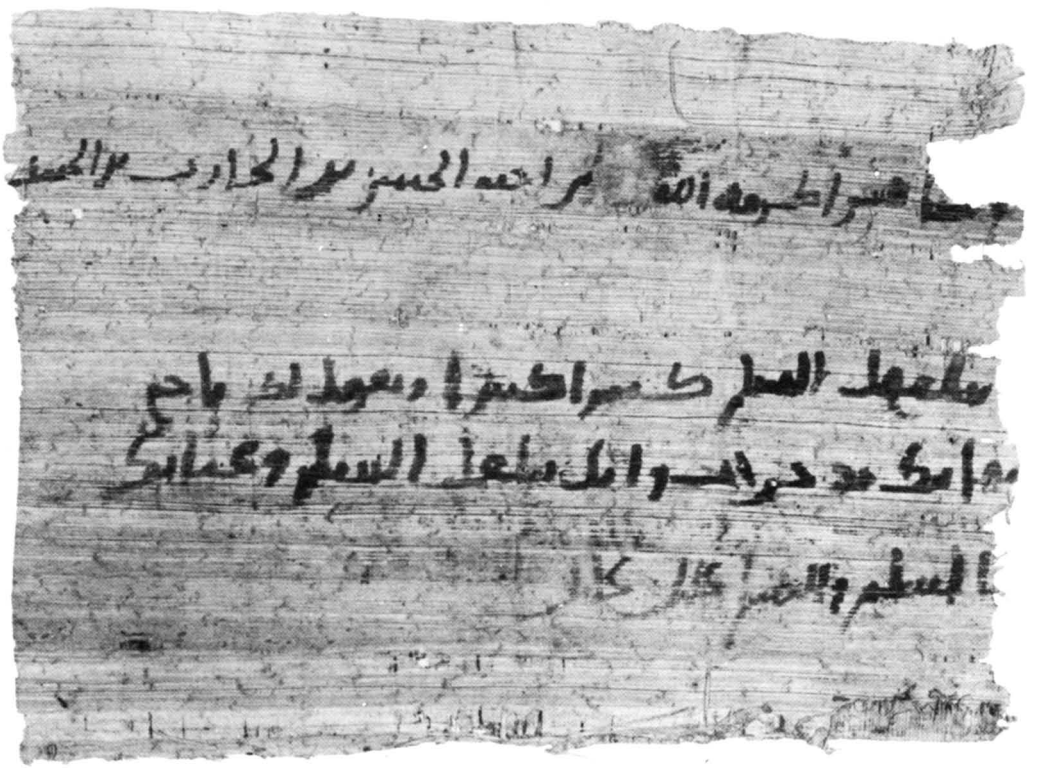


Papyrus Louvre inv. J. David-Weill 24 (recto) (éch. 3 : 5).

AnIsl 16 (1980), p. 1-29 Yūsuf Rāġib
Lettres arabes (II) [avec 12 planches].
© IFAO 2024 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net



A. — Papyrus Louvre inv. J. David-Weill 7 (recto) (éch. 5 : 8).



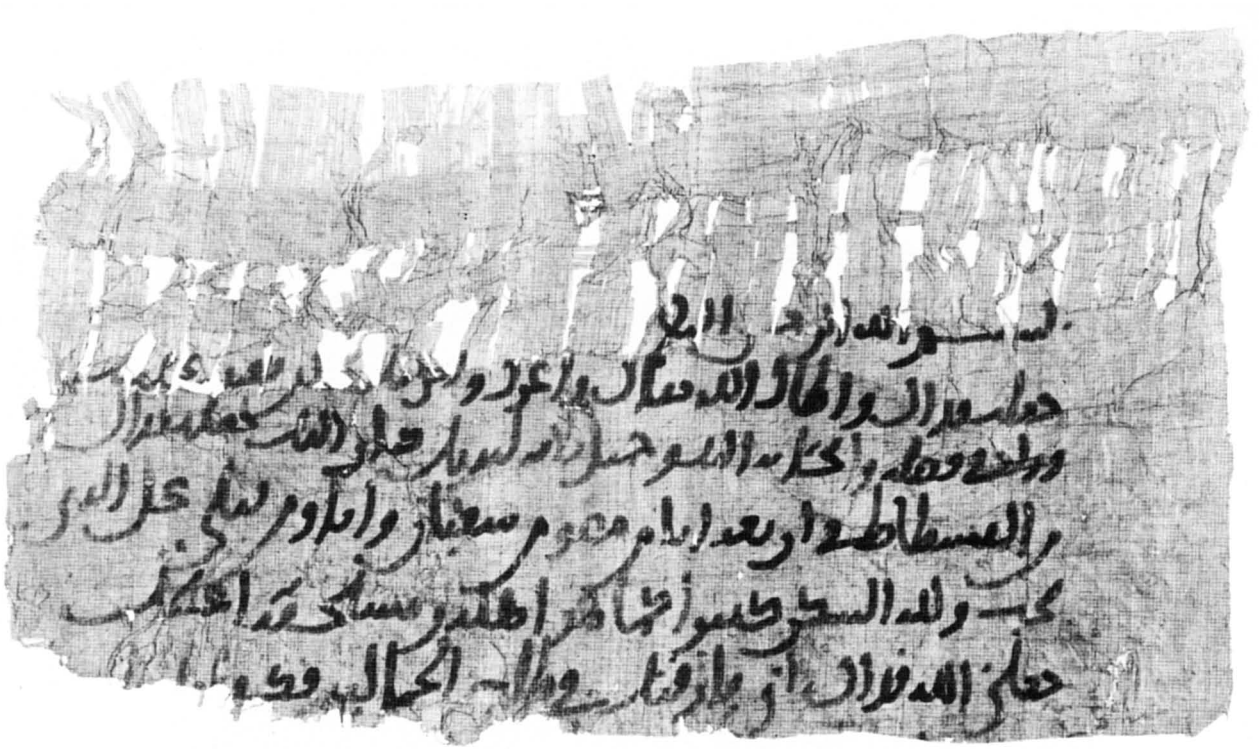
B. — Papyrus Louvre inv. J. David-Weill 7 (verso) (éch. 5 : 8).

AnIsl 16 (1980), p. 1-29 Yūsuf Rāġib
Lettres arabes (II) [avec 12 planches].
© IFAO 2024 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

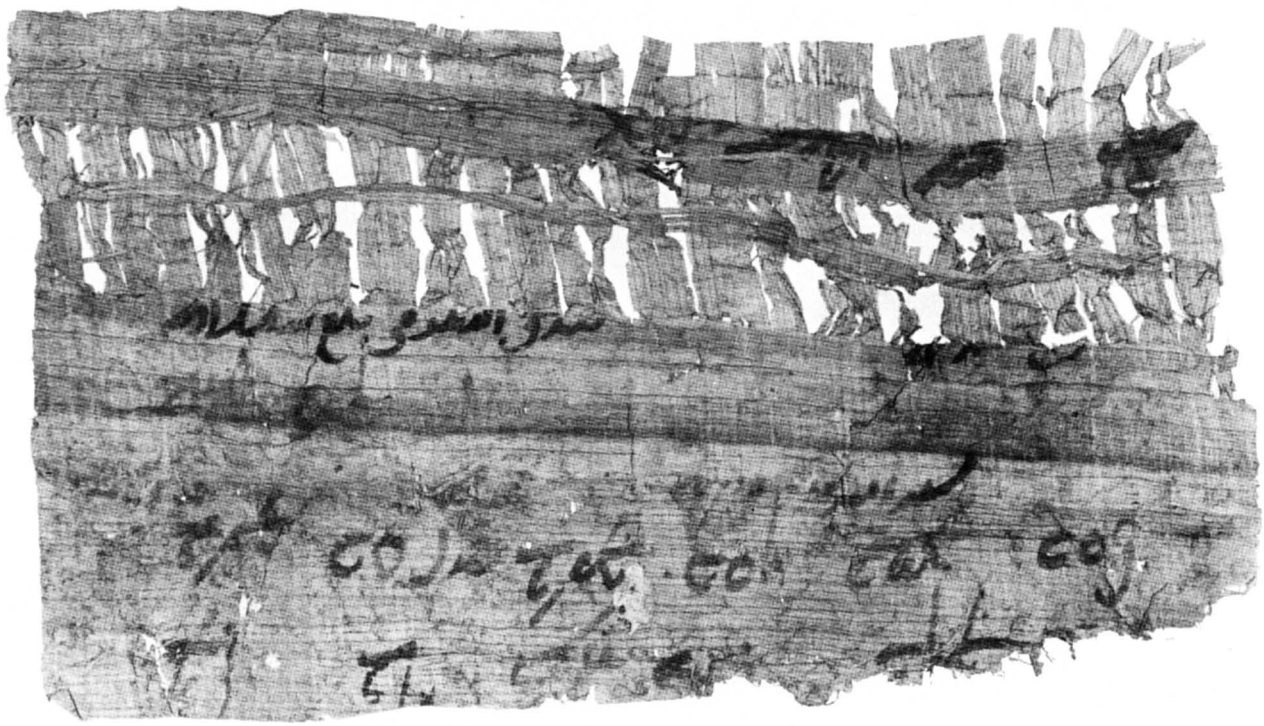


Papyrus Louvre inv. J. David-Weill 51 (recto) (éch. 1 : 1).

AnIsl 16 (1980), p. 1-29 Yūsuf Rāġib
Lettres arabes (II) [avec 12 planches].
© IFAO 2024 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net

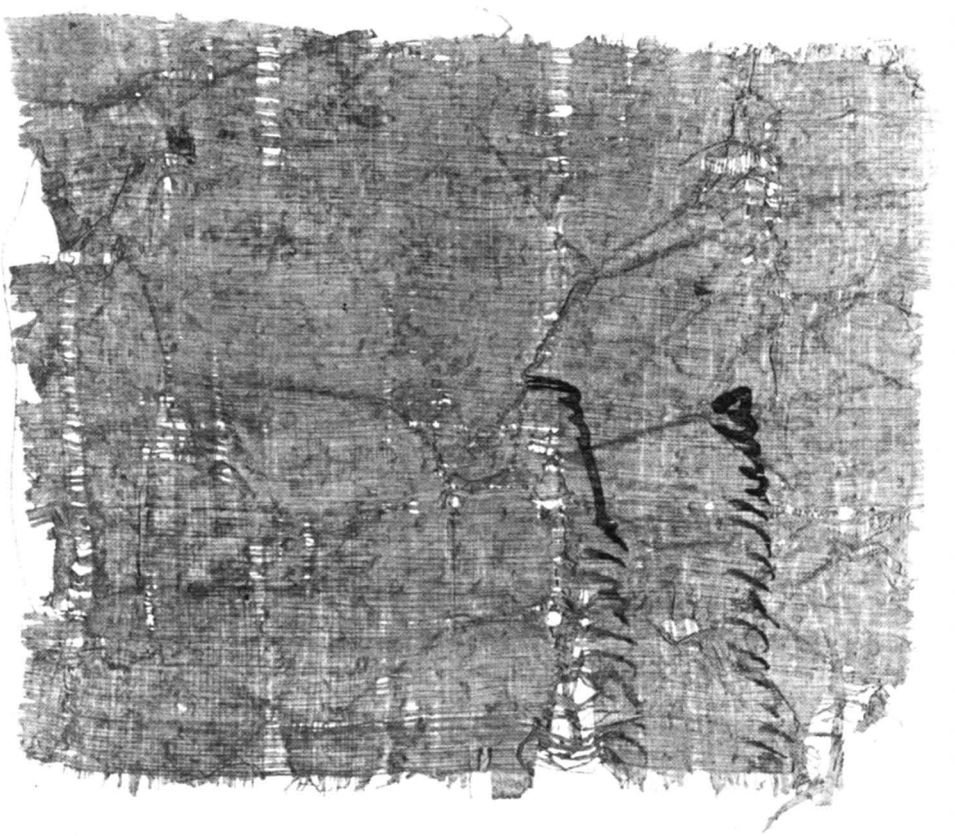


A. — Papyrus Louvre inv. J. David-Weill 50 (recto) (éch. 3 : 4).

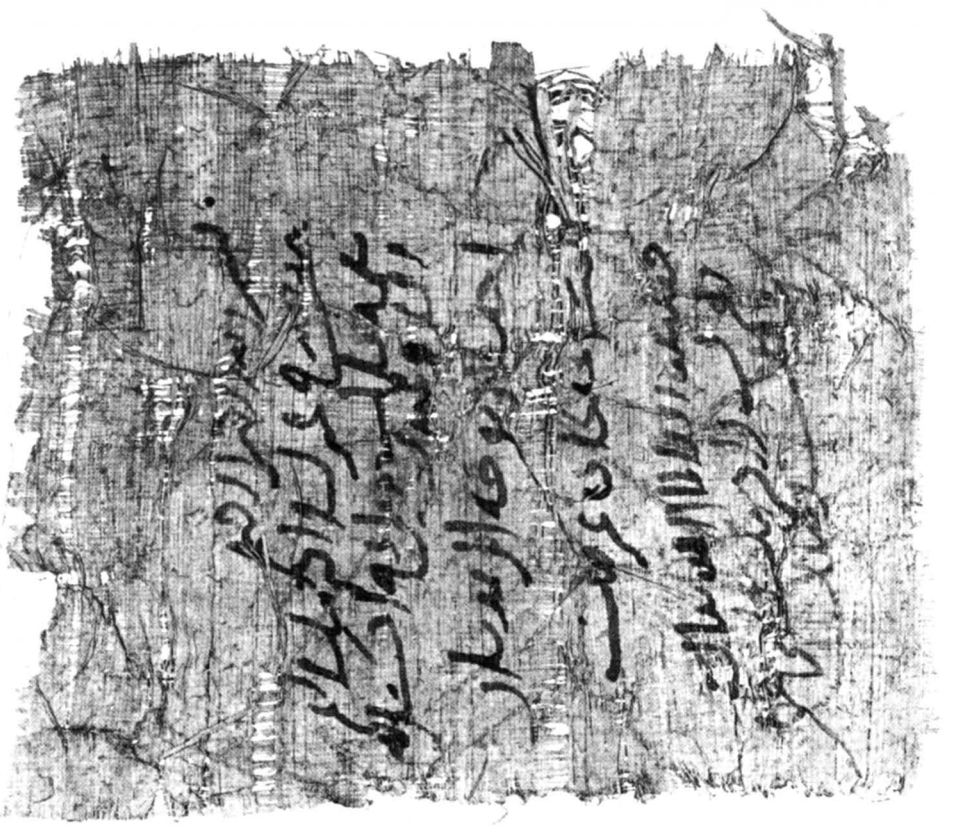


B. — Papyrus Louvre inv. J. David-Weill 50 (verso) (éch. 3 : 4).

AnIsl 16 (1980), p. 1-29 Yūsuf Rāġib
Lettres arabes (II) [avec 12 planches].
© IFAO 2024 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net



A. — Papyrus Louvre inv. J. David-Weill 49 (recto) (éch. 4 : 5).



B. — Papyrus Louvre inv. J. David-Weill 49 (verso) (éch. 4 : 5).

AnIsl 16 (1980), p. 1-29 Yūsuf Rāġib
Lettres arabes (II) [avec 12 planches].
© IFAO 2024 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net



Papyrus J. Gascou (verso) (éch. 3 : 4).

AnIsl 16 (1980), p. 1-29 Yūsuf Rāġib
Lettres arabes (II) [avec 12 planches].
© IFAO 2024 AnIsl en ligne https://www.ifao.egnet.net